

Homily by Vivian M. Varela
Domingo 7 de enero, 2018 / Sunday, January 7, 2018
The Baptism del Señor / The Baptism of the Lord
Eucaristia a la 1:00 p.m. / Eucharist at 1:00 p.m.

✓ Es el nombre de Dios quien nos llama a la celebración, quien nos llama a participar en comunidad en nuestro mundo, y quien nos llama a la compasión en medio de todo sufrimiento humano.

In the name of God who calls us to celebration, who calls us to pursue community in our world, and who calls us to compassion in the midst of all human suffering.

✓ Soy una persona laica como Uds. Eso significa que no soy una sacerdote ordenada. Hoy no es mi primera vez en dar un sermón, pero sí es mi primera vez en dar un sermón aquí en Todos Los Santos de Pasadena.

I am a lay person just as you are. That means I am not an ordained priest. Today is not my first time giving a sermon in my life, but it *is* my first time giving a sermon here at All Saints.

✓ Cuando pienso en la historia que celebramos hoy de “los tres sabios” que llegaron tarde al nacimiento de Jesús, pienso en la versión de la historia de mujeres que dice, que si hubieran sido “3 mujeres sabias”

When I think about the story we celebrate of “the three wise men” who arrived late to the birth of the Christ child, I think about the women’s version of this story, that says if it had been three wise *women*,

✓ ellas hubieran pedido las direcciones para llegar

they would have asked for directions,

✓ hubieran llegado a tiempo y ayudado con el parto

arrived on time, and helped deliver the baby,

- ✓ hubieran traído pañales

brought diapers,

- ✓ hubieran hecho pozole

made a casserole,

- ✓ ¡y habría paz en el mundo!

and there would be Peace on Earth!

- ✓ Hoy se inicia una serie de Epifanía de seis semanas que se titula “Un tiempo de Sabiduría y Revelación” donde solamente mujeres de color estarán dando los sermones. Nuestro Rector Mike Kinman y los líderes de la iglesia han declarado que están comprometidos a dismantlar las estructuras del patriarcado, lo cual significa que “los hombres estén a cargo de todo” y también destruyendo la idea de que la persona de raza europea, es superior a la de persona de color.

Today marks the first Sunday of our Epiphany Preaching Series entitled “A Season of Wisdom and Revelation,” in which for six weeks only women of color will be preaching.

Our Rector Mike Kinman and church leadership have stated that they are committed to dismantling the structures of patriarchy, which means “men being in charge of everything,” and also demolishing white supremacy which is the idea that white people are superior to people of color.

Un paso importante en esta dirección es resaltar las voces de las mujeres y de las personas de color y seguir su sabiduría y liderazgo.

An important step in that direction is highlighting the voices of women and people of color and following **their** wisdom and leadership

- ✓ Y ahora esto me trae una palabra clave para hoy, La Voz.

And now that brings me to my key words for today, The Voice.

- ✓ Cuando lo digo en inglés, The Voice tal vez piensan el programa popular de cantantes que compiten para ganar una beca para desarrollar su talento.

When I say The Voice in English, you may think of the popular television program in which talented singers compete to be chosen for further development of their singing gifts.

- ✓ Cuando lo digo en español puede significar algo totalmente diferente dependiendo de que país eres, como por ejemplo puede ser el título de una revista o diario.

When I say it in Spanish, La Voz, it may refer to a magazine or newspaper, depending on what Spanish-speaking country you are from.

- ✓ Desde niña he sido muy curiosa para saber de la historia detrás de la historia. Por ejemplo la película *Coco*. Me encantó la historia pero me interesa saber, ¿quién escribió la historia? ¿De dónde sacaron las ideas los artistas y escritores? La respuesta a esas preguntas es la historia detrás de la historia.

Ever since I was a child, I have been curious to listen to the story and to know about the backstory, which means the happenings that resulted in the story. Like when you see the movie *Coco*. I love the story, but, who wrote the story? Where did the artists and the writers get their ideas? The answers to those questions are “the backstory.”

- ✓ Ahora contemplo sobre la historia detrás de la historia del bautismo de Jesús. Por ejemplo, ¿cómo llegó Jesús a su bautismo?

Now, I wonder about the backstory of the baptism of Jesus in our Gospel today. For example, how did Jesus get to his baptism?

- ✓ En nuestra escritura podemos leer que su primo Juan se conocía como una voz clamando en el desierto. Jesús sabía que su primo estaba predicando en el desierto, y sus seguidores se lo dijeron también. Esa VOZ---el mensaje era claro para todo aquel dispuesto a escuchar: ¡Arrepíntense! Lo que significa ¡para y

date la vuelta! ¡Estás en el camino equivocado! ¡Arrepientete de tus errores! ¡Una manera diferente está aquí ya y lo puedes encontrar aún en el desierto!

In our scripture, we can read that his cousin, John, was described as the voice of one crying in the wilderness.

Jesus knew that his cousin was preaching in the wilderness. Jesus' followers also told him. That voice—the message was clear to everyone who would listen: REPENT. That means “turn around. You're going the wrong way! Feel sorry for your mistakes! A new way is here now! You can find it even in this wilderness!”

- ✓ He escuchado esa voz muchas veces en mi vida pero por hoy solo comparto dos ejemplos.

I have heard that voice many times in my life, and I will just share two of these times.

- ✓ Fui criada en un hogar alcohólico. Primero mi papa y después de divorciarse, mi mama empezó a tomar como una manera de liderar su vida.

I was raised in an alcoholic home. First, my father, and later after my parents divorced, my mother began drinking to cope with life.

- ✓ Nosotros los niños no teníamos apoyo de nuestros padres en nuestro hogar, y yo siendo la mayor de seis empeze a experimentar con tabaco, alcohol y drogas en mi adolescencia.

We children had no guidance at home, and I was the oldest of six, experimenting with tobacco, alcohol, and drugs as a teenager.

- ✓ Alrededor de los quince años, la voz que escuché fue de que yo no quierp hacer esto más, quiero salir de este caos. Así que pedí la ayuda de mi tía Elma quien vivía en Anaheim si pudiera quedarme con ella un verano y dormir en el sofá. Encontré un trabajo y decidí ir con mi tía y primas a la iglesia cada domingo.

By the time I turned 15, the voice I heard was, I don't want to do this anymore. I need to get out of this mess. So I asked my Aunt Elma in Anaheim if I could stay with her for

the summer and sleep on the couch. I found a job and decided to go to church with my aunt and cousins every Sunday.

- ✓ La iglesia Bautista Mexicana de Anaheim. Allí es donde escuché el mensaje de que había un camino diferente el cual podía tomar... con Jesús. Pedí a Jesús que estuviera en mi vida y que me guiara. Pedí que me bautizaran.

The Anaheim Mexican Baptist Church. That's where I heard the message that there was a different way I could go . . . with Jesus. I asked Jesus to be in my life and guide me. I asked to be baptized.

- ✓ Pienso en el bautismo como un ritual, un símbolo externo para mostrar que reconozco que estoy en el camino equivocado y que sentí tristeza por mis errores.

I think of baptism as a ritual, a symbol that is external to show that I have recognized I was going the wrong way and that I felt sorry for my mistakes.

- ✓ Pienso en el agua del bautismo, el agua que limpia, como diciendo aquí tienes otra oportunidad.

I think of the water of baptism, the cleansing water, as being offered another chance.

- ✓ La otra experiencia es cuando trabajé como chofer de buses de niños escolares aquí en Pasadena. El año de mi contratación, la compañía tenía una sola sala para más o menos 50 choferes. Este cuartito era oscuro, frío y con una luz floreciente de baja potencia. Un solo baño para mujeres y hombres, y un televisor de 12 pulgadas con 5 sillas y una mesita.

The other experience is when I worked as a school bus driver here in Pasadena. The year I was hired, the company had one small, dark, cold room with a dim fluorescent light, for about 50 drivers. One bathroom for women and men, a 12-inch television, and about 5 chairs and a table.

Algo dentro de mí, una voz, se podría decir, ¡dijo, esto no está bien! ¡Algo definitivamente está mal aquí! ¡Esto es injusto!

Something inside of me—a voice, you might say, said, this is not right! Something is definitely wrong here! This is unfair!

- ✓ Yo alce mi voz junto con mis colegas para quejarnos por escrito a través de la caja de sugerencias. Finalmente después de tres años y muchas quejas, la administración decidió abrir la parte de abajo de la oficina para el uso de choferes.

I joined my voice with my fellow drivers to complain and write down complaints for the suggestion box. Finally, after three years and many complaints later, management opened the bottom part of the administration office for us, the drivers, to use.

- ✓ ¡No podía creer! Era un espacio grande, limpio, pintado con un baño amplio, un televisor de pantalla plana de 26 pulgadas, y con más mesas y sillas.

I couldn't believe it: clean; painted; a nice, big bathroom—a flat screen TV and nice tables and chairs.

- ✓ Anteriormente ese espacio fue ocupado por solamente 5 tal vez 10 personas. Ese espacio siempre existía! El acceso se había negado a nosotros. Necesitábamos unir nuestra voz para conseguir la justicia.

Previously all that nice space had been used by five, maybe ten people! It had been there all along! We had been denied access. We needed to use our voices in order to get it! [PAUSE]

- ✓ La voz que clama en el desierto dice, Arrepiéntanse! Hagan algo diferente! Te vas en el camino equivocado! Esa voz clama ahora!

REPENT! Make a change! You're going the wrong way! That voice is crying out today.

- ✓ El primo Juan era la voz y Jesus sabia que tenia que seguirlo. Jesus quería simbolizar su deseo de seguir a Dios y SER ese nuevo camino! Y cuando lo cumplio, la Gran Voz estaba presente, este es mi amado en quien yo me complazco.

Cousin John was the voice and Jesus knew he must follow it. Jesus wanted to symbolize his desire to follow God and BE the new way! When he did, The Great Voice was present: "This is my beloved in whom I am well pleased."

- ✓ Estas palabras no son solamente para Jesus sino pa mi y pa ti! Pero hay que tomar una pausa, ¿voy en el camino corecto para mi? ¿Estoy en el trabajo corecto para mi? ¿Estoy en una relación de pareja sana para mi? ¿Estoy siguiendo a Jesus? Y hay muchas preguntas mas que necesitamos hacer—preguntas a mi misma y preguntas del uno para el otro.

These words are not just for Jesus. They are for me and for you, but we need to think, Am I going the right way for me? Am I at the right job for me? Am I in a healthy relationship for me? Am I following Jesus? And there are many more questions we must ask—questions of ourselves . . . and of each other. [PAUSE]

Para cada uno de nosotros este llamado significa algo diferente. Mi voz es la voz de un lugar marginalizado que significa que si hablamos sobre el juego de béisbol, se jugar pero nunca me dejan batear. Tengo que estar siempre en el sótano mirando a los demás. Soy una mujer de color, de decendencia mexicana. Naci en los Estados Unidos criada en pobreza y en una familia disfuncional. Pertenezco a una comunidad discriminada por ser lesbiana. A nosotros nos dicen que no somos amados por Dios pero yo deje de escuchar esa voz. Yo quiero escuchar la Voz de Amor, que me llama para estar en comunidad contigo.

To everyone here those words mean something different. I am speaking to you from a marginalized place, which means some people don't allow me to improve my situation or consider me important. I am a woman of color. I am of Mexican ancestry. I was born in the U.S. and raised in poverty in a dysfunctional family. I am also in a community of a discriminated group of gay/queer people of color. We were told that we are not loved by God. *That* voice I stopped listening to. I want to listen to the Voice of Love, which calls me to be in community with you.

- ✓ Como estamos reunidos aquí en comunidad, tanto usted como yo, de alguna manera, pequeña o grande, hemos estado yendo en la dirección equivocada. Hoy escucha la voz que grita en el desierto: ¡vas por el camino equivocado! "¡Sígueme!", Dice Jesús.

As we are gathered here in community, both you and I have in some way, small or big way, been going in the wrong direction. Today, listen to the voice crying out to you in the wilderness: You're going the wrong way! "Follow me!" Jesus says.

Mientras nos preparamos ahora para orar por nuestra comunidad y por nuestro mundo, estemos en silencio para escuchar la Voz y orar unos por los otros y prepararnos para participar de la comunión con pan y vino que simboliza nuestro deseo de escuchar. Voz que dice: "Tú eres mi amado, en quien tengo complacencia". TÚ eres mi amado, en quien tengo complacencia.

As we prepare now to go into prayer for our community and for our world, let's be in silence to listen to The Voice and pray for each other and to prepare ourselves to partake of the communion bread and wine which symbolizes our desire to listen to The Voice that says, "You are my beloved in whom I am well pleased." YOU are my beloved in whom I am well pleased.

✓ Guardemos silencio. Que así sea. Amen.

Let us remain in silence. AMEN—So be it.